



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

**CONVENTION DE COOPÉRATION
RELATIVE AU PROGRAMME
D'ÉCHANGE D'ETUDIANTS**

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
PARA EL INTERCAMBIO DE
ESTUDIANTES**

ENTRE

ENTRE

SCIENCES PO LILLE
(France)

SCIENCES PO LILLE
(Francia)

ET

Y

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
(Costa Rica)

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
(Costa Rica)

Sciences Po Lille, dont le siège est situé 09 rue Angellier, 59000 Lille-FRANCE, agissant pour son compte, le Directeur des Programmes et Services Internationaux, le Prof. Patrick MARDELLAT, en sa qualité de représentant légal de Sciences Po Lille.

Sciences Po Lille, ubicada en 09 rue Angellier, 59000 Lille- FRANCE, actuando en su nombre, su Director de Programas y Servicios Internacionales, el Prof. Patrick MARDELLAT, en su calidad de representante legal de Sciences Po Lille.

ci-après désignée « **Sciences Po Lille** »

En lo sucesivo « **Sciences Po Lille** »

et l'**Universidad de Costa Rica**, dont le siège est situé à San José, Costa Rica, numéro de registre 4-000-0-42149, représentée par son Recteur, M. Henning JENSEN PENNINGTON, Docteur en Psychologie, numéro de carte d'identité 8-0041-0334, voisin de Betania de Montes de Oca, marié, en sa qualité de Recteur, élu par l'Assemblée Plébiscitaire le 22 avril 2016, pour la période allant du 19 mai 2016 au 18 mai 2020,

Y la **Universidad de Costa Rica**, ubicada en San José, Costa Rica, cédula jurídica 4-000-0-42149, representada por su Rector, señor Henning JENSEN PENNINGTON, Doctor en Psicología, con cédula de identidad número 8-0041-0334, vecino de Betania de Montes de Oca, casado, en su condición de Rector, nombrado en Asamblea Plebiscitaria celebrada el 22 de abril de 2016, para el período del 19 de mayo de 2016 al 18 de mayo de 2020,

ci-après désignée « **UCR** »

En lo sucesivo « **UCR** »

Les deux établissements, décident d'établir des liens formels, en particulier dans les domaines de formation en **Science Politique, Droit,**

Ambas instituciones deciden establecer lazos formales, particularmente en las áreas de formación de **Ciencia Política, Derecho,**



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

Histoire et Économie, sans exclure d'autres domaines de formation, fondés sur les clauses suivantes :

Historia y Economía, sin excluir otras áreas formativas, fundamentados en las siguientes cláusulas:

ARTICLE 1 – ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS

ARTÍCULO 1 – MOVILIDAD DE ESTUDIANTES

a) Présentation du programme d'échange étudiant

a) Presentación del programa de movilidad de estudiantes

Ce programme s'adresse à des étudiants inscrits de premier cycle (Licence) ou deuxième cycle (Master) à Sciences Po Lille et à l'UCR.

Este programa es para estudiantes matriculados de grado y posgrado (maestría) en Sciences Po Lille y la UCR.

b) Durée de la mobilité

b) Duración de la movilidad

La période d'échange correspondra à un cycle universitaire (semestre).

El período de intercambio corresponderá a un ciclo académico (semestre).

Dans le cas de l'UCR, le premier semestre va de mars à juillet et le deuxième d'août à décembre.

En el caso de la UCR, el primer semestre se extiende de marzo a julio y el segundo de agosto a diciembre.

Pour Sciences Po Lille, le premier semestre commence en septembre et finit en décembre et le deuxième va de janvier à avril.

Para Sciences Po Lille, el primer semestre comienza en septiembre y termina en diciembre y el segundo va de enero a abril.

Les étudiants qui souhaitent prolonger leur échange par un semestre devront démontrer leur séjour régulier dans les cours inscrits au semestre de leur échange, ainsi que conserver la catégorie spéciale migratoire d'étudiant.

Los estudiantes que desean ampliar su estancia académica por un único semestre tendrán que demostrar su permanencia regular a los cursos matriculados en el primer semestre de su intercambio, así como mantener la categoría especial migratoria como estudiantes.

c) Sélection

c) Selección

Les étudiants candidats au programme d'échange seront sélectionnés, suivant la procédure en vigueur dans leur établissement. Le processus de sélection prendra en compte les résultats universitaires de l'étudiant, selon les normes de chaque université ; ainsi que sa motivation, son énergie et son potentiel pour

Los estudiantes candidatos al programa de intercambio serán seleccionados, siguiendo el procedimiento vigente en su institución. El proceso de selección tomará en cuenta el rendimiento académico del estudiante, según la normativa de cada universidad, así como sus motivaciones, su energía y potencial por tener



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

réussir dans un environnement universitaire international.

éxito dentro de un ambiente universitario internacional.

Pour participer au programme d'échange:

Para participar en el programa de intercambio:

- **Dans le cas de l'UCR**, pour les étudiants de premier cycle qui iront à Sciences Po Lille, ils devront avoir complété au moins deux (2) années d'études universitaires ; et, pour les étudiants de deuxième cycle, au moins une (1) année d'études supérieures.

- **En el caso de la UCR**, para los estudiantes de grado que irán a Sciences Po Lille, se deberá haber completado al menos dos (2) años de estudios universitarios; para los estudiantes de posgrado, al menos un (1) año de sus estudios de posgrado.

- **Dans le cas de Sciences Po Lille**, pour les étudiants de premier cycle qui iront à l'UCR, ils devront avoir complété au moins un (1) année d'études universitaires ; et, pour les étudiants de deuxième cycle, au moins un (1) semestre d'études universitaires doit avoir été complété.

- **En el caso de Sciences Po Lille**, para los estudiantes de grado que irán a la UCR, se deberá haber completado al menos un (1) año de estudios universitarios; para los estudiantes de posgrado, se deberá haber completado al menos un (1) semestre de estudios universitarios.

Avant leur acceptation, les demandes d'admission et d'exonération des coûts académiques des étudiants de deuxième cycle qui sont soumis exigeront une analyse individuelle et l'approbation de leur programme de deuxième cycle respectif.

Previo a su aceptación, las solicitudes de ingreso y de exoneración de costos académicos de los estudiantes de posgrado que se presenten requerirán un análisis individual y el aval del programa respectivo.

Chaque université d'origine transmettra à l'autre la liste de ses étudiants sélectionnés, pour la révision et l'approbation d'admission par l'université d'accueil.

Cada universidad de origen transmitirá a la otra la lista de sus estudiantes seleccionados, para su revisión y aprobación de admisión por parte de la universidad anfitriona.

L'université d'accueil informera l'université d'origine de sa décision finale d'admission dans les deux mois suivant la date limite fixée pour la réception des demandes. En cas de rejet des demandes, l'université d'accueil doit justifier la décision.

La universidad anfitriona informará a la universidad de origen su decisión final de admisiones dentro de los dos meses posteriores a la fecha límite establecida para la recepción de solicitudes. En caso de rechazo de solicitudes, la universidad anfitriona deberá justificar la decisión.

Les étudiants qui participent au programme seront admis sans droit d'obtenir un diplôme et ils devront satisfaire à toutes les conditions d'admission établies par l'université d'accueil

Los estudiantes que participan en el programa serán admitidos sin derecho a obtención de grado y deberán cumplir todos los requisitos de admisión establecidos por la universidad



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

pour les cours ou les programmes d'études de leur intérêt. Il est également entendu que certains cours de l'université d'accueil peuvent avoir des exigences d'admission préalables ou une inscription limitée.

d) Niveau de langue

Tous les étudiants doivent répondre aux conditions d'admission exigées par l'université en relation avec la maîtrise de la langue.

- **Les étudiants de Sciences Po Lille** devront compléter le *Certificat de maîtrise de l'espagnol*, fourni par la Section de Mobilité Étudiante du Bureau des Relations Internationales et de Coopération Externe de l'UCR. Il convient de considérer que l'offre de cours de l'UCR est en espagnol.
- **Les étudiants de PUCR** sont tenus de justifier leur compétence linguistique en français ou en anglais selon les normes de Sciences Po Lille, aux fins des cours suivis lors de l'échange. Il convient de considérer que l'offre de cours de Sciences Po Lille est en français et en anglais.

Dans les deux cas, ils devront obtenir un B2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues - CECRL - pour les étudiants de premier cycle et de deuxième cycle.

e) Reconnaissance académique

Les étudiants doivent suivre les règles et procédures établies pour la reconnaissance des crédits, ce qui n'implique pas la reconnaissance automatique des cours dans leur université d'origine.

anfitriona para los cursos o programas de estudio de su interés. Se entiende también que ciertos cursos en la universidad anfitriona pueden tener requisitos de admisión previos o matrícula limitada.

d) Nivel del idioma

Todos los estudiantes deben cumplir con los requisitos de admisión de la universidad en relación con la competencia lingüística.

- **Los estudiantes de Sciences Po Lille** deberán completar el *Certificado de dominio del idioma español* de la Sección de Movilidad Estudiantil de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación Externa de la UCR. Se debe considerar que la oferta de cursos de la UCR es en español.
- **Los estudiantes de la UCR** están obligados a demostrar la competencia lingüística en francés o bien en inglés, según los estándares de Sciences Po Lille, para efectos de los cursos que llevarán en el intercambio. Se debe considerar que la oferta de cursos de Sciences Po Lille es en francés y en inglés.

En ambos casos, se deberá obtener un B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas - MCER - para los estudiantes de grado y posgrado.

e) Reconocimiento académico

Los estudiantes deberán seguir la normativa y los procedimientos establecidos para el reconocimiento de créditos, lo cual no implica el reconocimiento automático de cursos, en su universidad de origen.



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

f) Réciprocité – nombre d'étudiants

Les deux parties s'efforceront de faire en sorte que le nombre d'étudiants d'échange soit le même chaque année. Afin de déterminer cet équilibre dans le nombre d'étudiants de programme, deux (2) étudiants de Sciences Po Lille et deux (2) étudiants de l'UCR par an seront suffisants pour satisfaire la proportion correspondant à l'année académique.

Les institutions se consulteront régulièrement pour identifier les déséquilibres significatifs dans le nombre d'étudiants participant au programme et ajuster leur nombre, si nécessaire, pour maintenir l'équilibre global de l'échange.

En cas de déséquilibre dans le nombre d'étudiants au désavantage de l'UCR, Sciences Po Lille exemptera 3 étudiants de l'UCR de frais d'inscription à son programme d'été (Summer School). Seuls les frais de transport, d'alimentation et d'hébergement resteront à la charge des étudiants de l'UCR.

g) Droits et devoirs

Pendant leur participation au programme, les étudiants en mobilité jouiront des mêmes droits que les étudiants réguliers de l'université d'accueil qui sont applicables à leur condition.

Les étudiants en mobilité doivent se conformer aux règlements migratoires du pays hôte, y compris le visa correspondant et la catégorie spéciale d'étudiant. Ils seront soumis aux normes et règles de l'université d'accueil applicables à leur statut. Tout manquement à ces règlements entraînera l'arrêt immédiat de la mobilité, lors procédure régulière.

f) Reciprocidad – número de estudiantes

Ambas partes se esforzarán en asegurar que el número de estudiantes de intercambio será igual cada año. Con el propósito de determinar este balance en el número de estudiantes movilizados, dos (2) estudiantes de Sciences Po Lille y dos (2) estudiantes de la UCR por año serán suficientes para satisfacer la proporción correspondiente al año académico.

Las instituciones consultarán regularmente para identificar desequilibrios significativos en el número de estudiantes que participan en el programa y ajustarán sus números, si es necesario, para mantener el equilibrio general del intercambio.

En caso de existir un desbalance en el número de estudiantes movilizados en desventaja de la UCR, Science Po Lille exonerará a 3 estudiantes de la UCR de los costos de inscripción de su Programa de Verano (Summer School). Los gastos de transporte, alimentación y alojamiento serán asumidos por los estudiantes de la UCR.

g) Derechos y deberes

Durante su participación en el programa, los estudiantes de intercambio gozarán de los mismos derechos de los estudiantes regulares de la universidad anfitriona que sean aplicables a su condición.

Los estudiantes de intercambio deberán cumplir con las regulaciones de migración del país anfitrión, incluyendo la visa correspondiente y la categoría especial de estudiante. Los estudiantes estarán sujetos a las normas y regulaciones de la institución anfitriona aplicables a su estatus. El incumplimiento de estas reglas dará lugar a la terminación

inmediata de la movilidad, previo debido proceso.

h) Condition d'accueil et soutien administratif

Chaque université d'accueil désignera une personne qui agira en tant que conseiller ou tuteur pendant le séjour de l'étudiant en mobilité, pour guider l'étudiant sur les aspects académiques de l'échange et dans la préparation du programme d'études. Dans la mesure du possible, il s'engagera à lui fournir des informations sur les différentes options de logement

Afin de garantir une qualité d'accueil optimum, l'université d'attache devra informer à l'université d'accueil de toutes difficultés résultant d'un handicap ou d'un besoin spécifique d'accompagnement que pourrait présenter un étudiant sélectionné.

i) Financement

Les étudiants en mobilité exonérés des frais de scolarité, des crédits et des examens par l'université d'accueil.

L'UCR propose deux types de programmes d'études de deuxième cycle; pour ceux que l'on appelle «financement complémentaire», l'exonération des coûts des cours inscrits exige une analyse au cas par cas.

Tous les coûts de transport aérien, de visa, d'hébergement et d'alimentation, ainsi que tout autre frais relatif à l'échange, devront être couverts par l'étudiant. L'étudiant devra aussi assumer les frais liés aux éléments suivants : matériel didactique, livres, sorties de terrain (éventuelles), certification officielle et relevé de notes et les frais associés au statut d'étudiant

h) Recepción y apoyo administrativo

Cada universidad anfitriona asignará una persona que fungirá como consejero o tutor durante la estancia del estudiante de intercambio, para que oriente al estudiante sobre los aspectos académicos del intercambio y en la elaboración del programa de estudios. En la medida de lo posible, orientará a los estudiantes respecto a las diferentes opciones de alojamiento.

Para garantizar una calidad de recepción óptima, la universidad de origen deberá informar a la universidad anfitriona sobre cualquier dificultad derivada de una discapacidad o una necesidad específica de apoyo que pueda presentar un estudiante seleccionado.

i) Financiamiento

Los estudiantes de intercambio serán exonerados de costos de matrícula, créditos y exámenes por parte de la universidad anfitriona.

La UCR tiene dos tipos de programas de posgrado, para aquellos que son llamados "de financiamiento complementario", la exoneración de costos de los cursos matriculados requerirá un análisis en una base de caso por caso.

Todos los costos del traslado aéreo, de la visa, el alojamiento, la manutención y de otros gastos relacionados con el intercambio deberán ser cubiertos por el estudiante. El estudiante deberá cubrir también los gastos del material didáctico; de los libros de texto; las giras de estudio (si las hubiera); la certificación oficial y transcripción



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

(cela s'applique à tous les étudiants dans l'UCR), qui comprennent une assurance couvrant les accidents dans le campus et les services aux étudiants ; et des coûts des cours optionnels, tels que les cours de spécialisation ou de programmes de master au financement dit complémentaire.

j) Assurances médicales

Les étudiants doivent avoir une assurance médicale qui répondant aux exigences de l'université d'accueil, y compris l'hospitalisation, la chirurgie, les urgences dentaires, l'évacuation médicale et l'assurance rapatriement du corps. Les parties signataires de cet accord n'assumeront aucune responsabilité pour les coûts liés aux accidents, aux maladies, à l'évacuation médicale ou au rapatriement des participants de cet échange.

ARTICLE 2 – SEJOURS ET STAGES DE RECHERCHE

a) Nature du séjour

Chaque année, pendant la période de validité de cette Convention, des étudiants des deux parties pourront faire des séjours ou des stages de recherche à l'autre établissement. Les exigences de chaque séjour devront être examinées avec la contrepartie.

Les conditions de chaque séjour ou stage de recherche devront être détaillées dans les plans de travail. Le contenu du plan de travail doit être approuvé par les superviseurs pédagogiques de chaque établissement et inclure un calendrier détaillé des activités qui seront développées.

de notas; las tasas asociadas al estatus estudiantil (esto aplica para todo estudiante en UCR), que incluyen seguro con cobertura por accidentes en el campus y servicios estudiantiles; y otros costos de cursos opcionales, tales como cursos de extensión o programas de postgrados de financiamiento complementario.

j) Coberturas de salud

Los estudiantes visitantes deberán obtener la cobertura de un seguro médico/de salud que cumpla con los requisitos de la universidad anfitriona, incluyendo, hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos. Las partes de este Convenio no asumirán ninguna responsabilidad por los costos relacionados con accidentes, enfermedades, evacuación médica o repatriación de participantes de este intercambio.

ARTÍCULO 2 – ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN (PASANTÍAS)

a) Naturaleza de la estancia

Cada año, durante la vigencia del presente Acuerdo, los estudiantes de ambas universidades podrán hacer estancias de investigación a la otra institución. Los requisitos de cada estancia deberán consultarse a la contraparte.

Las condiciones de cada estancia de investigación deberán detallarse en planes de trabajo. El contenido de dicho plan de trabajo debe ser aprobado por los supervisores docentes en cada institución e incluir un cronograma detallado de las actividades que se desarrollarían.



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

Aucun candidat ne sera envoyé à l'université d'accueil, sans l'approbation préalable et explicite du plan de travail par les deux parties.

No se enviará ningún candidato a la universidad anfitriona, sin la aprobación previa y explícita del plan de trabajo por ambas partes.

Les conditions qui régiront chaque séjour ou stage de recherche doivent être formalisées par les représentants légaux des parties dans un accord spécifique proposé par l'institution d'accueil.

Los términos que regularán cada estancia de investigación deberán formalizarlos los representantes legales de las partes en un acuerdo específico propuesto por la institución anfitriona.

b) Dispositions légales

b) Disposiciones normativas

Les étudiants seront soumis aux politiques et règlements de l'université d'accueil et du pays (règlements d'immigration: obtention d'un visa et la catégorie spéciale si nécessaire). Toute contravention peut entraîner la fin du séjour de l'étudiant.

Los estudiantes estarán sujetos a las políticas y regulaciones de la universidad anfitriona y del país (regulaciones migratorias: obtención de visa y categoría especial en caso de ser requerido). Cualquier contravención puede resultar en la terminación de la estancia.

L'acceptation de la participation aux séjours ou aux stages de recherche ne constitue pas une admission à un programme d'études universitaires dans l'université d'accueil.

La aceptación de la participación en estancias de investigación no constituye la admisión a un programa universitario en la universidad anfitriona.

c) Financement

c) Financiamiento

Tous les coûts de transport aérien, de visa, l'assurance médicale / maladie (hospitalisation, chirurgie, urgences dentaires, évacuation médicale et l'assurance rapatriement du corps) et les frais du séjour (hébergement et nourriture), seront la responsabilité du participant individuel dans les courts séjours ou les stages de recherche, et aucune institution ne sera responsable de ces frais. Les étudiants sélectionnés doivent assurer à l'établissement d'accueil qu'ils disposent de fonds suffisants pour le bon déroulement de leur séjour.

Todos los costos del traslado aéreo, de la visa, seguro médico / de salud (cobertura de hospitalización, cirugía, emergencias dentales, evacuación médica y repatriación de restos) y los costos de subsistencia (alojamiento y comida) serán responsabilidad del participante individual en las estancias cortas de investigación, y ninguna institución será responsable por dichos cargos. Los estudiantes seleccionados deberán asegurar a la institución anfitriona que tienen fondos adecuados para el desarrollo eficiente de su estadía.



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

ARTICLE 3 – COORDINATION DE LA CONVENTION

Chacun des établissements désignera en son sein une ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre et du suivi des actions envisagées.

Les deux parties s'engagent à établir un bilan annuel, qui précisera les différentes actions liées à la Convention, et permettra d'envisager et de décider l'expansion des collaborations prévues à des nouveaux domaines et l'opportunité de renouvellement.

ARTICLE 4 – CORRESPONDANCE

Toute communication relative à la mise en œuvre des dispositions du présent Convention ou à la conclusion d'accords spécifiques ultérieurs devra être adressée :

Pour Sciences Po Lille:

Sciences Po Lille
Dr Duseigneur G.
Direction des Relations Internationales, 232
Tel : 0033(0) 20 90 48 65
Email :
guillaume.duseigneur@sciencespo-lille.eu

Pour l'UCR à :

Universidad de Costa Rica
Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y
Cooperación Externa
5° Nivel, Edificio Administrativo A, Ciudad
Universitaria Rodrigo Facio
11501-2060 UCR
SAN PEDRO DE MONTES DE OCA
SAN JOSÉ, COSTA RICA
Tel : + (506) 2511 5080
Email : oaice@ucr.ac.cr

ARTICLE 3 – COORDINACIÓN DEL CONVENIO

Cada una de las instituciones designará a una o más personas responsables de implementar y monitorear las acciones previstas.

Ambas partes se comprometen a realizar un balance anual, que precisará las diferentes acciones vinculadas con este Convenio y permitirá considerar y decidir sobre la ampliación de las colaboraciones previstas a nuevas áreas y de las oportunidades de renovación.

ARTÍCULO 4 – CORRESPONDENCIA

Toda comunicación relativa a la puesta en marcha de las disposiciones del presente acuerdo o a la conclusión de los acuerdos específicos deberá dirigirse:

A la Sciences Po Lille:

Sciences Po Lille
Dr Duseigneur G.
Direction des Relations Internationales, 232
Tel : 0033(0) 20 90 48 65
Correo electrónico:
guillaume.duseigneur@sciencespo-lille.eu

A la UCR:

Universidad de Costa Rica
Dirección, Oficina de Asuntos Internacionales y
Cooperación Externa
5° Nivel, Edificio Administrativo A, Ciudad
Universitaria Rodrigo Facio
11501-2060 UCR
SAN PEDRO DE MONTES DE OCA
SAN JOSÉ, COSTA RICA
Tel : + (506) 2511 5080
Correo electrónico: oaice@ucr.ac.cr



ARTICLE 5 – DURÉE ET RÉSILIATION

a) Durée de validité

Cette Convention entrera en vigueur à la date de la dernière signature et sera valable pour cinq (5) ans. Les étudiants qui participent aux activités en vertu du présent Convention ou qui ont été acceptés à la date de sa conclusion naturelle peuvent compléter le cycle académique qu'ils étudient ou auquel ils ont été admis dans l'université d'accueil, conformément aux termes et conditions énoncés ici. Ceci ne s'appliquera pas aux étudiants qui demandent une prolongation du cycle académique.

b) Renouvellement

La Convention peut être renouvelée par consentement mutuel et par écrit au moins trois (3) mois avant la date d'expiration.

c) Modifications

Les modifications à cette Convention seront faites uniquement avec le consentement mutuel écrit des parties.

d) Résiliation

Les deux parties se réservent le droit de résilier unilatéralement la présente Convention par une communication écrite envoyée à l'autre partie au moins un (1) mois à l'avance. Dans ce cas, il est entendu que toutes les activités en cours de développement se poursuivront jusqu'à la date d'achèvement, préalablement convenue, à l'exception de celles qui ont conduit à son achèvement.

ARTÍCULO 5 – DURACIÓN Y TERMINACIÓN

a) Vigencia

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años. Los estudiantes que participan en actividades en el marco de este Convenio o hayan sido aceptados a la fecha de su conclusión natural podrán completar el ciclo académico que cursan o al que han sido admitidos en la universidad anfitriona, según los términos y condiciones aquí dispuestas. Esto no será aplicable a estudiantes que soliciten una extensión del ciclo académico.

b) Renovación

El Convenio podrá ser renovado por consentimiento mutuo y por escrito con al menos tres (3) meses de anticipación a la fecha de vencimiento.

c) Modificaciones

Las modificaciones a este Convenio serán realizadas únicamente con el consentimiento mutuo por escrito de las partes.

d) Finalización

Ambas partes se reservan el derecho de finalizar unilateralmente este Convenio mediante comunicación escrita remitida a la otra parte con al menos un (1) meses de anticipación. En tal caso, se entiende que todas las actividades que estén en desarrollo continuarán hasta la fecha de terminación, previamente acordada, salvo aquellas que motivaron su finalización.





UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

ARTICLE 6 – LANGUE

La présente Convention est rédigée en deux (2) exemplaires bilingues français-espagnol ; toutes les copies ont les mêmes contenus et validité. Chaque université conservera une copie.

ARTICLE 7 – RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Les différends dans les points de vue et dans l'interprétation des termes de cette entente seront résolus à l'amiable par accord mutuel ou négociation.

En accord avec les circuits de validation spécifiques de chaque université, les autorités respectives le signent.

Pour Sciences Po Lille

Date : 5 / 9 / 2019

Patrick MARDELLAT
Directeur des Programmes et Services
Internationaux

ARTÍCULO 6 – IDIOMA

El presente Convenio está escrito en dos (2) ejemplares bilingües francés-español; todas las copias son de igual contenido y validez. Cada universidad conservará un ejemplar.

ARTÍCULO 7 – RESOLUCIÓN DE DISCREPANCIAS

Las discrepancias en los puntos de vista y en la interpretación de los términos de este Convenio se resolverán amistosamente mediante la negociación.

De conformidad con los procedimientos de validación específicos de cada universidad, las autoridades respectivas lo suscriben.

Por la Universidad de Costa Rica

Fecha: 18 SET. 2019

Henning JENSEN PENNINGTON
Rector